

## ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81

Сунь Цзяо<sup>1</sup>, Светлана Викторовна Шустова<sup>2✉</sup>

<sup>1, 2</sup> Пермский государственный национальный исследовательский университет,  
Пермь, Россия

<sup>1</sup> [sunijao1985@yandex.ru](mailto:sunijao1985@yandex.ru)

<sup>2</sup> [lanaschust@mail.ru](mailto:lanaschust@mail.ru)

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ ЧЭНЬЮЙ

*Аннотация.* Цель данной работы – изучить лингвистические и культурные особенности китайских идиом, раскрыть значение китайских идиом в духовной и материальной культуре китайского народа, проанализировав форму и содержание идиом, а также культурный подтекст, лежащий в их основе. Исследование фокусируется на том, как китайские идиомы отражают образ мышления, ценности и отношения китайского народа с миром через их уникальное выражение и глубокое культурное наследие. Методы исследования: отобраны репрезентативные китайские идиомы для углубленной интерпретации их формальных особенностей (например, четырёхсимвольная структура, использование чисел) и содержательных смыслов (например, отношения между человеком и природой, отношение к человеку), а также интерпретации в контексте китайской истории и культуры. Данное исследование не только помогает улучшить понимание литературных и культурных особенностей китайских идиом, но и способствует развитию китайской национальной культуры. Глубокое изучение китайских чэньюй может раскрыть богатый

культурный подтекст и национальный дух, лежащий в их основе, и оказать мощную поддержку в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** китайский язык, чэньюй, культурные особенности, лингвокультурология, фразеологическое пространство

**Для цитирования:** Сунь Цзяо, Шустова С. В. Лингвокультурологические особенности китайских чэньюй // Евразийский филологический вестник. 2024. Вып. 2 (6). С. 88–101.

## GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

**Sun Jiao<sup>1</sup>, Svetlana Viktorovna Shustova<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Perm State National Research University, Perm, Russia

<sup>1</sup> sunijao1985@yandex.ru

<sup>2</sup> lanaschust@mail.ru

### LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES CHINESE CHENGYU

**Abstract.** The purpose of this work is to study the linguistic and cultural features of Chinese idioms, to reveal the meaning of Chinese idioms in the spiritual and material culture of the Chinese people, analyzing the form and content of idioms, as well as the cultural subtext underlying them. The research focuses on how Chinese idioms reflect the way of thinking, values, and relationships of the Chinese people with the world through their unique expression and deep cultural heritage. Research methods: representative Chinese idioms have been selected for in-depth interpretation of their formal features (for example, four-character structure, use of numbers) and meaningful meanings (for example, the relationship between man and nature, attitude

towards man), as well as interpretations in the context of Chinese history and culture. This research not only helps to improve the understanding of the literary and cultural characteristics of Chinese idioms, but also contributes to the development of Chinese national culture. An in-depth study of Chinese Chengyu can reveal the rich cultural overtones and national spirit underlying them, and provide powerful support for intercultural communication.

**Keywords:** chinese language, Chengyu, cultural features, linguoculturology, phraseological space

**For citation:** Sun Jiao, Shustova S. V. Linguistic and cultural features chinese chengyu // Eurasian Philological Bulletin. 2024; (6): 88–101. (In Russ.).

### **Введение**

В основе языковой картины мира для каждого языка фразеологические единицы являются важным компонентом в вербализации метафорических и философских представлений об окружающем мире, существующих в системе языка и культуры [1]. Фразеологическое пространство китайского языка представляет собой своеобразный оценочный мир представлений о нормах и стандартах поведения, отношении человека с окружающим миром.

Духовная культура китайского народа включает в себя широкий спектр концептуальных и институциональных аспектов. Концептуальные и институциональные культуры представляют собой уникальные психологические структуры, образы мышления и ценности, сформировавшиеся у китайского народа в результате длительного исторического развития.

Уникальность фразеологического пространства китайского языка заключается в существовании огромного количества неустаревающих фразеологизмов, охватывающих все сферы бытия человека и его взаимоотношений с окружающим миром, а сами фразеологизмы китайского языка органично присутствуют во всех областях жизни общества и человека [2].

Само же понятие «фразеологическая единица» в данном исследовании предлагается определять как лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [7].

Китайским фразеологизмам свойственно лаконично и точно передавать огромные расширенные понятия, сложившиеся веками традиции и основы бытия. Китайские идиомы претерпели изменения с момента их возникновения до своей нынешней версии, сохранив при этом свои культурные и исторические корни. Н. М. Шанский называл фразеологические единицы языковыми образными миниатюрами, так называемые «миниатюрные художественные произведения» [10, с. 320].

Современные китайские идиомы подобны хорошо сохранившимся живым ископаемым, и представляют собой достаточно обширный источник информации для изучения культурных, исторических и социальных коннотаций китайского языка. Чэнь Шуан в своей работе «Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции» определяет чэньюй как «фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырёхсложных ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса; являются порождением исторического развития культуры китайского народа» [9, с. 7]. В настоящее время наиболее распространённой в китайском языкознании является классификация чэньюй, предложенная Ма Гофанем (马国凡), который выделил пять фразеологических единиц:

1. 成语 (чэньюй – идиомы);
2. 谚语 (яньюй – пословицы);
3. 歇后语 (сехоуяй – недоговорки-иносказания);
4. 惯用语 (гуаньюньюй – фразеологические сочетания);

## 5. 俗语 (суюй – поговорки).

Основным назначением фразеологизмов и чэньюй является выражение разного рода оценки и суждения, что делает фразеологизмы и чэньюй сильнейшим выразительным средством языка.

А. К. Бирих, С. С. Волков, Н. М. Кабанова отмечали, что фразеологическое значение мотивируется образом или метафорой фразеологизма, тогда, когда лексическое значение мотивировано семантикой морфем [3, с. 172]. История чэньюй уходит в глубину веков, воплощая народную мудрость, накопленную за всё время существования китайской цивилизации. Большая часть фразеологизмов берёт своё начало в китайской классической литературе, кроме того, существует множество чэньюй, связанных с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами. Метафоричность или живая образность – основа использования фразеологизма в речи. Универсальный процесс формирования фразеологических единиц, преимущественно основанный на метафоризации, определяется общим характером человеческого мышления [4, с. 108–115].

Китайские чэньюй точно и ярко выражают суть китайской культуры, уникальную ментальность народа, эстетику и систему общественных ценностей. Для традиционного китайского общества характерно использование базисных тезисов на принципе ненасилия, корни которого уходят в основы конфуцианства, даосизма и буддизма, оказавших важное влияние на формирование китайской культуры и государства. Традиционная культура Китая связана с культом предков, семьёй и государством, поскольку основные положения традиционных ценностей охватывали не только отдельного человека, но и общество.

Наследование китайским правительством традиционных китайских ценностей из принципа ненасилия и идеи гармонии выделяет такие главные

ценности (концепты) для китайского общества, как: мир, порядок, труд, гармония, совершенство, иерархия, знания, семья, социальная справедливость.

Лингвокультурологические особенности китайских идиом мы представляем в виде следующих групп.

1. Форма идиом. Большинство китайских идиом имеют форму четырёхсимвольной грамматики, чаще всего используются счётные слова, указывающие на значение ложных обращений.

一心一意 (yī xīn yī yì) – *одна душа, одна воля: всей душой стремиться; всецело поглощён мыслью; сосредоточить всё внимание; всем сердцем и всеми помыслами;*

三心二意 (sān xīn èr yì) – *три души, две воли: поминутно менять своё мнение, проявлять нерешительность, непостоянство;*

四海为家 (sì hǎi wéi jiā) – *чувствовать себя как дома повсюду: описывает человека, который селится везде и не привязан к определённому месту;*

五光十色 (wǔ guāng shí sè) – *описывает богатые и разнообразные цвета;*

六亲不认 (liù qīn bù rèn) – *описывает отношение, когда человек не признает никого из своих родственников;*

七上八下 (qī shàng bā xià) – *семь вверх и восемь вниз: описывает состояние нервозности и беспокойства;*

八仙过海, 各显神通 (bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng) – *восемь бессмертных, пересекающих море, каждый из которых проявляет свои способности: описание людей, каждый из которых проявляет свои сильные стороны и демонстрирует свои способности;*

九牛一毛 (jiǔ niú yī máo) – *один волос из девяти коров: описание очень маленького и незначительного числа;*

十全十美 (shí quán shí měi) – *совершенный во всех отношениях, описывает совершенство, всё как надо;*

百折不挠 (shí quán shí měi) – *не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий, описывает настойчивость и негибаемый дух [成语大全].*

С точки зрения внутренней структуры, идиомы чаще всего монофоничны, обладают симметрией между компонентами. В фонетической части компоненты идиом связаны с выравниванием, перекрытием, наложением [5].

2. Культурные особенности содержания идиом. Культурный подтекст идиом может рассматриваться как на уровне духовной, так и материальной культуры. Богатое культурное наследие китайского народа отражает три основных содержания отношений в мире:

**1) между человеком и природой:**

天人合一 (tiān rén hé yī) – небо (природа, окружающая среда) и люди в единстве: идея заключается в том, что Небо обладает волей, а люди являются воплощением воли Неба; воля Неба может управлять людьми, а люди могут быть движимы волей Неба, и, что таким образом, они объединяются в одно целое;

天命难违 (tiān mìng nán wéi) – трудно идти против своей судьбы или закона природы;

听天由命 (tīng tiān yóu mìng) – прислушиваться к воле небес и принимать судьбу. Это значит принимать то, что приносит судьба, не сопротивляться и не идти против неё;

安时处顺 (ān shí chǔ shùn) – быть довольным текущей ситуацией и приспособляться к окружающей среде, быть довольным текущей ситуацией и приспособляться к изменениям в окружающей среде;

日出而作, 日落而息 (rì chū ér zuò, rì luò ér xī) – начинать работать на восходе солнца и отдыхать на закате. Это значит работать днём и отдыхать ночью в соответствии с естественным ритмом дня и ночи, в соответствии с законом природы;

人定胜天 (rén dìng shèng tiān) – человек может преодолеть природу. Человеческая решимость и усилия могут преодолеть любое препятствие или вызов, даже ограничения природы;

物竞天择 (wù jìn tiān zé) – выживание сильнейшего. В конкурентной борьбе живых существ выживает только сильнейший и наиболее приспособленный к окружающей среде;

物尽其用 (wù jìn qí yòng) – полностью использовать всё, что есть. Наилучшим образом использовать имеющиеся ресурсы или способности;

因地制宜 (yīn dì zhì yí) – наилучшим образом использовать местные условия. Разрабатывать подходящие методы в соответствии с конкретной ситуацией. Меры или решения принимаются в соответствии с конкретными условиями;

落叶知秋 (luò yè zhī qiū) – опадающие листья указывают на приход осени. Воспринимать или предсказывать наступление чего-либо, наблюдая за определёнными знаками или признаками в окружающей среде [成语大全].

## **2) между человеком и обществом:**

人情世故 (rén qíng shì gù): – житейская мудрость, методы, рассуждение и опыт общения с людьми в мире;

世态炎凉 (shì tài yán liáng) – в обществе чувствовать то тепло, то холод. Некоторые люди льнут к другим, когда они у власти, но очень холодны, когда они не у власти;

众志成城 (zhòng zhì chéng chéng) – единство всех людей в обществе так же нерушимо, как прочная городская стена. Это метафора единства и непревзойденной силы;

独木不成林 (dú mù bù chéng lín) – одно дерево не может стать лесом. Используется для описания ограниченной силы человека, из-за которой он не может достичь великих свершений, нуждается в совместном усилии коллектива;

万众一心 (wàn zhòng yī xīn) – десять миллионов человек с одной душой. Описывает единство и сплочённость в обществе. Этот чэньюй подчёркивает, что сердца всех членов коллектива должны быть направлены на достижение общей цели, образуя мощную сплочённую силу;

众口难调 (zhòng kǒu nán tiáo) – первоначальное значение заключается в том, что вкусы людей различны, и трудно приготовить такое блюдо, которое было бы вкусно всем людям. Метафорически выражаясь, трудно сделать так, чтобы все люди были чем-то довольны;

众口铄金 (zhòng kǒu shuò jīn) – сила общественного мнения настолько сильна, что даже металл может быть расплавлен. Это метафора того, что слова из многих уст могут спутать правильное и неправильное. Этот чэньюй используется для описания силы общественного мнения, подчёркивая важность коллективного мнения;

众望所归 (zhòng wàng suǒ guī) – место, где сосредоточены надежды всех людей. Место, где человек пользуется доверием, надеждой и обожанием масс. Этот чэньюй показывает важность признания и поддержки в обществе или коллективе;

一盘散沙 (yī pán sǎn shā) – метафора, обозначающая разрозненные и неорганизованные силы. Этот чэньюй используется для описания отсутствия организации и сплочённости в коллективе, а также разрозненности сил;

团结一心 (tuán jié yī xīn) – метафора, обозначающая единство и сплочённость всех людей в обществе, обладающих огромной силой. Этот чэньюй подчёркивает, что все в коллективе должны думать и работать вместе, чтобы сформировать мощную силу [成语大全].

### 3) между людьми:

肝胆相照 (gān dǎn xiāng zhào) – вместе как печень и желчный пузырь. Это метафора, означающая верность кому-то и встречу с истинным сердцем. Используется как метафора, означающая встречу друг с другом с истинным сердцем;

莫逆之交 (mò nì zhī jiāo) – друг, который очень близок или влюблён;

志同道合 (zhì tóng dào hé) – описывает друзей, имеющих одинаковые стремления, одинаковые интересы и путь;

情同手足 (qíng tóng shǒu zú) – это метафора глубокой дружбы, как у братьев;

患难与共 (huàn nàn yǔ gòng) – вместе переносить опасности и трудности. Означает близкие отношения между друг другом и одинаковые интересы;

情深意重 (qíng shēn yì zhòng) – глубокая привязанность. Означает глубокие чувства и долгую дружбу или любовь;

亲密无间 (qīn mì wú jiàn) – отношения очень близкие, между людьми нет пропасти. Описывает очень близкие отношения без каких-либо барьеров;

反目成仇 (fǎn mù chéng chóu) – повернуться лицом к другому и стать врагами. Обе стороны переходят от дружеских отношений к состоянию ненависти и вражды;

唇亡齿寒 (chún wáng chǐ hán) – без губ зубы будут казаться холодными. Метафорически говоря, отношения тесные, интересы и выгоды связаны;

貌合神离 (mào hé shén lí) – на первый взгляд, люди очень близки, но на самом деле чужие друг другу. Описывает отношения между людьми, которые внешне кажутся гармоничными, но на самом деле не являются близкими [成语大全] [11, 12].

### **Заключение**

Будучи неотъемлемой и устойчивой единицей китайской лексики, китайские чэньюй – это не только важная часть языка, но и важный носитель культуры и истории китайской нации. В основном они состоят из четырёх иероглифов и с помощью краткого и ясного языка ярко и образно передают богатые идеи и ценности, сформированные китайской нацией за тысячи лет. Культурные особенности китайских идиом отражаются в богатстве и глубине их содержания. Эти идиомы не только отражают сложные отношения между человеком и природой, человеком и обществом, человеком и самим собой, но и содержат глубокое понимание и уникальные взгляды китайского народа на Вселенную, природу, общество и жизнь. Например, "天人合一 – «единство Неба и человека отражает стремление китайского народа к гармонии между

человеком и природой», а 人定胜天 – «человек полон решимости одержать победу над Небом» (природой) выражает неукротимую решимость человечества победить природу. Кроме того, китайские идиомы обладают уникальными лингвистическими и культурными особенностями. Формально они обычно используют симметрию, наложение и другие риторические приёмы, чтобы сделать язык более гармоничным и красивым. С точки зрения содержания, они богаты древними ритмами и наполнены культурным наследием и историческими накоплениями китайской нации. Эти единицы не только являются богатым словарным запасом современного китайского языка, но и предоставляют ценную информацию для изучения культурных, исторических и социальных коннотаций китайской нации. Благодаря анализу, мы видим, что китайские идиомы имеют важный статус и значение в литературе, культуре и обществе. Они являются не только сокровищами китайской культуры, но и кристаллизацией китайской мудрости. В связи с этим, мы должны беречь и передавать это ценное культурное наследие, чтобы в новую эпоху оно продолжало набирать силу и жизнеспособность.

#### **Список литературы:**

1. Арекеева Ю. Е. Философские аспекты языковой картины мира // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 5. С. 51–59.
2. Арекеева Ю. Е. Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 21–29.
3. Бирих А. К., Волков С. С., Кабанова Н. М. [и др.]. Проблемы фразеологической семантики. СПб.: Языковой центр фил. фак. СПбГУ, 1996. 172 с.
4. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию // Слово. Фраза. Текст: сборник науч. ст. к 60-летию Алексеенко М. А. М., 2002. С. 108–115.
5. Малюгина А. В. Типы фразеологических концептов и способы их контекстной репрезентации: автореф. канд. филол. наук. Воронеж, 2007. 23 с.

6. Попова З. Д. Способы вербализации концептов как проблема когнитивной лингвистики // *Respectus Philologicus*, 2009. № 16 (21). С. 56–61.

7. Словарь лингвистических терминов: *TextoLogia.ru*. URL: <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/frazeologicheskaya-edinica/?q=486&n=2015> (дата обращения: 12.04.2024).

8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

9. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза: автореф. канд. пед. наук. Иркутск, 2007. 23 с.

10. Шанский Н. М. Лингвистические детективы. М.: Дрофа, 2002. 320 с.

11. 马国凡 成语 [Ма Гофань, Чэньюй]. Пекин, 1973. 341 с.

12. 成语大全 [Собрание чэньюй]. URL: <http://imate.cascorp.us.com/> (дата обращения: 6.12.2023).

### References:

1. Arekeeva Yu. E. *Filosofskie aspekty` yazy`kovoј kartiny` mira // Gumanitarny`e issledovaniya. Istoriya i filologiya*. 2022. № 5. S. 51–59.

2. Arekeeva Yu. E. *Che`n``yuj v sisteme kitajskoj frazeologii i paremiologii // Evrazijskij gumanitarny`j zhurnal*. 2020. № 1. S. 21–29.

3. Birix A. K., Volkov S. S., Kabanova N. M. [i dr.]. *Problemy` frazeologicheskoi semantiki*. SPb.: Yazy`kovoј centr fil. fak. SPbGU, 1996. 172 s.

4. Georgieva S. *Poznanie kul`tury` cherez frazeologiyu // Slovo. Fraza. Tekst: sbornik nauch. st. k 60-letiyu Alekseenko M. A. M.*, 2002. S. 108–115.

5. Malyugina A. V. *Tipy` frazeologicheskix konceptov i sposoby` ix kontekstnoj reprezentacii: avtoref. kand. filol. nauk. Voronezh*, 2007. 23 s.

6. Popova Z. D. *Sposoby` verbalizacii konceptov kak problema kognitivnoj lingvistiki // Respectus Philologicus*, 2009. № 16 (21). S. 56–61.

7. Slovar` lingvisticheskix terminov: Textologia.ru. URL: <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/frazeologicheskaya-edinica/?q=486&n=2015> (data obrashheniya: 12.04.2024).

8. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticeskij i lingvokul`turologicheskij aspekty`. M.: Shkola «Yazy`ki russkoj kul`tury`», 1996. 288 s.

9. Che`n` Shuan. Metodika obucheniya studentov ponimaniyu i interpretacii kitajskix idiom che`n``yuj na prodvinutom e`tape yazy`kovogo vuza: avtoref. kand. ped. nauk. Irkutsk, 2007. 23 s.

10. Shanskij N. M. Lingvisticheskie detektivy`. M.: Drofa, 2002. 320 s.

11. 马国凡. 成语. [Ma Gofan`, Che`n``yuj]. Pekin, 1973. 341 s.

12. 成语大全 [Sobranie che`n``yuj]. URL: <http://imate.cascorpus.com/> (data obrashheniya: 6.12.2023).

### **Информация об авторах:**

**Сунь Цзяо** – аспирант, Пермский государственный национально-исследовательский университет

**С. В. Шустова** – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

### **Information about the authors:**

**Sun Jiao** – Graduate Student, Perm State National Research University

**S. V. Shustova** – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm State National Research University

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 07.06.2024; одобрена после рецензирования 21.06.2024; принята к публикации 24.06.2024.

The article was published 07.05.2024; approved after reviewing 21.06.2024; accepted for publication 24.06.2024.